

慶祝中華人民共和國成立七十一周年及濠江月明夜文藝晚會

ESPECTÁCULO DE COMEMORAÇÃO DO 71.º ANIVERSÁRIO DA IMPLANTAÇÃO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA E DA NOITE DE LUAR DE HAOJIANG

PERFORMANCE TO CELEBRATE THE 71<sup>ST</sup> ANNIVERSARY OF THE NATIONAL DAY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE HAOJIANG MOONLIGHT NIGHT

BAILADO

大型民族舞劇

# 醒獅

## O DESPERTAR DO LEÃO

ETHNIC DANCE DRAMA

## AWAKENING LION

歡 賀 國 慶 共 度 中 秋

VAMOS COMEMORAR JUNTOS O DIA  
NACIONAL E O FESTIVAL DO BOLO LUNAR  
LET'S CELEBRATE THE NATIONAL DAY AND  
THE MID-AUTUMN FESTIVAL TOGETHER

1/10/2020

19:30-21:30

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

澳門文化局 IC

IC Art 藝文棧

artmacao

主辦單位 /  
Organização /  
Organizer :

文化局  
INSTITUTO CULTURAL

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室宣傳文化部  
Departamento de Propaganda e Cultura do Gabinete de Ligação do  
Governo Popular Central na Região Administrativa Especial de Macau  
Department of Publicity and Culture of the Liaison Office of the Central  
People's Government in the Macao Special Administrative Region

支持單位 /  
Apoio /  
Supported by:

中華人民共和國文化和旅遊部  
Ministério da Cultura e Turismo  
da República Popular da China  
Ministry of Culture and Tourism  
of the People's Republic of China

澳門特別行政區政府社會文化司  
Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
Secretariat for Social Affairs and Culture of the  
Macao Special Administrative Region Government

承辦單位 /  
Coordenação /  
Coordination :

中華人民共和國廣東省文化和旅遊廳  
Departamento de Cultura e Turismo da Província  
de Guangdong, República Popular da China  
Department of Culture and Tourism of Guangdong  
Province, the People's Republic of China

協辦單位 /  
Colaboração /  
Co-organization:

廣州歌舞團

演出單位 /  
Gruppo performativo /  
Performing group:

廣州歌舞團



## 創作演出

廣州歌舞劇院

## 創作主旨

醒獅醒國魂 擊鼓振精神  
中華當崛起 日月共乾坤

## Apresentado por

Teatro de Danças e Cantares de Guangzhou

## Teor

O Despertar do Leão Desperta o País; As Batidas dos Tambores Inspiram o Nossa Espírito Nacional; É Hora de Nascer, meu amado País, para compartilhar a glória com o sol e a lua.

## Performed by

Guangzhou Song and Dance Theater

## Purport

The Awakening Lion Wakes the Country; The Drum Beats Inspire Our National Spirit; Time to rise, my beloved country, to share the glory with the sun and moon.



## 歷史背景

1840年5月，西方列強軍艦封鎖廣州珠江口，第一次鴉片戰爭爆發，中國逐步淪為半殖民地半封建社會，中華民族遭受前所未有的屈辱與苦難。1841年5月，在廣州城北諸炮台被攻陷後，南粵兒女在廣州三元里抗英鬥爭中亮出了中華民族的血性剛強。三元里抗英鬥爭是近代史上中華兒女首次自發反抗外國殖民侵略的鬥爭，表現了中國人民不畏強暴，敢於同西方列強拼搏的鬥爭勇氣，是近代中國人民反侵略鬥爭的第一面光輝旗幟。



## Contexto histórico

Em Maio de 1840, os navios de guerra das potências ocidentais bloquearam o Rio das Pérolas em Guangzhou, e então estourou a primeira Guerra do Ópio, após a qual a China foi gradualmente reduzida a uma sociedade semifeudal e semicolonial e a nação chinesa sofreu um sofrimento humilhação e miséria sem precedentes. Em Maio de 1841, após a captura das baterias no norte de Guangzhou, os cantoneses lutaram bravamente contra a agressão britânica, demonstrando a coragem e a retidão do povo chinês. O Incidente Sanyuanli testemunhou a primeira luta espontânea do povo chinês contra a invasão colonial estrangeira na história moderna, demonstrando a determinação do povo chinês de desafiar a força brutal e a coragem de lutar contra as potências ocidentais, estabelecendo a primeira gloriosa bandeira de anti-agressão pelo povo chinês na história moderna.

## History background

In May of 1840, the warships of the western powers blockaded the Pearl River in Guangzhou, and the first Opium War then broke out, after which China was gradually reduced to a semi-feudal and semi-colonial society, and the Chinese nation suffered unprecedented humiliation and misery.

In May of 1841, after the batteries in north Guangzhou were captured, the Cantonese fought bravely against the British aggression, demonstrating the courage and uprightness of the Chinese people. The Sanyuanli Incident witnessed Chinese people's first spontaneous fight against the foreign colonial invasion in the modern history, demonstrating Chinese people's determination of defying brutal force and courage of wrestling against western powers, setting up the first glorious banner of anti-aggression by Chinese people in the modern history.

## 劇情介紹

南粵民風淳厚，醒獅傳統悠久。臨近四鄉子弟阿醒、龍少等積極籌備，欲奪三元里村獅王。

大賽前夕，阿醒與龍少茶樓首次交手，阿醒險勝。龍少胞妹鳳兒對阿醒芳心暗許，二人月下相會，情意相通。龍少落敗家族榮光盡失，為求勝竟不惜沾染鴉片。醒母盼兒領悟習武真諦，堅決反對阿醒練武習獅。

大賽當日，侵略者的炮火襲來，廣州城破，家園滿目蒼夷，鳳兒化身“引獅人”喚醒村民，不幸血染廢墟。民族大難當前，醒龍二人過往恩怨盡數消融，攜手抗爭，擊鼓出獅，與三元里眾鄉親誓死抵禦外敵。



## Sinopse

Os residentes locais em Cantão são honestos e calorosos. A tradição da dança do leão aqui tem uma longa história. Os jovens que cercam a vila de Sanyuanli, como Xing e Long, preparam-se activamente para a competição de dança do leão, todos com o objetivo de receber o prémio Bailarino do Rei Leão.

Antes da competição, Xing e Long tiveram a primeira luta na casa de chá, onde Xing derrotou Long por uma pequena margem. Feng, irmã de Long, apaixonou-se secretamente por Xing. Os dois namoram sob a lua, expressando amor um pelo outro. Long detém um longo recorde de vitórias em danças do leão, mas desta vez foi derrotado e sentiu que havia manchado a reputação da família. Long está tão ansioso para vencer que recorreu ao ópio. A mãe de Xing está totalmente contra ele para aprender a dança do leão devido ao ressentimento do passado.

No dia da competição, a força invasora veio e capturou Guangzhou. A casa foi devastada, e Feng, tragicamente morre nas ruínas. Diante de tal crise nacional, Xing e Long enterraram a machadinha e executam a dança do leão juntos, arriscando suas vidas para defender a sua casa dos invasores estrangeiros.

## Synopsis

Local residents in Canton are honest and warm-hearted. The tradition of lion dance here has enjoyed a long history. Youngsters surrounding Sanyuanli village such as Xing and Long are actively preparing for the lion dance competition, all aiming for the honor of King Lion Dancer Award.

Prior to the competition, Xing and Long had the first fight at the tea house, where Xing defeated Long by a narrow margin. Feng, sister of Long, secretly fell in love with Xing. The two date under the moon, expressing love to each other. Long holds a long record for winning lion dances but was defeated this time, and felt he had blemished the family reputation. Long is so eager to win that he resorted to opium. Xing' s mother is dead set against him to learn lion dance due to resentment in the past.

On the day of competition, the invading force came and captured Guangzhou. Home was devastated, and Feng, tragically dies on the ruins. Faced with such a national crisis, Xing and Long bury the hatchet and perform the lion dance together, risking their lives to defend home from the foreign invaders.



## 廣州歌舞劇院簡介

廣州歌舞劇院前身為廣州歌舞團，成立於 1965 年，曾被《光明日報》譽為“羊城的一束鮮花”。劇院始終堅持“劇目立團、人才建團、市場興團”的發展理念，匯集了眾多優秀藝術人才，創作演出了一大批優秀作品，得到社會各界廣泛關注和好評。

作品包括：舞劇《星海·黃河》、舞蹈敘事詩《廣州往事》、音樂劇《星》、《西關小姐》、《和平使者》、舞蹈詩《嶺南行走》、小舞劇《醒》；歌曲《請到天涯海角來》、《兄弟姐妹要團聚》；舞蹈《英歌武》、《圓屋·女人》、《陪伴》等。曾榮獲全國“五個一工程”獎，文化部“文華大獎”，全國舞劇歌劇音樂劇優秀劇目展演一等獎，中國戲劇節“中國戲劇獎·優秀劇目”獎，全國舞劇“荷花獎”，廣東省“五個一工程”獎、“魯迅文學藝術獎”、廣東省嶺南舞蹈大賽金獎等。2018 年隆重推出大型民族舞劇《醒·獅》，再攀藝術高峰。

## Introdução ao Teatro de Danças e Cantares de Guangzhou

Fundado em 1965, Teatro de Danças e Cantares de Guangzhou surgiu do Grupo de Danças e Cantares de Guangzhou e era conhecido como “um ramo de flores de Guangzhou” pelo Guangming Daily. Dedicado à filosofia de “boas peças como alicerce, talentos como pilar e mercado como impulsionador”, o teatro reúne muitos artistas e talentos de destaque e realiza inúmeras obras de excelência, ganhando assim grande atenção e elogios da sociedade.

As principais obras são as seguintes: drama de dança "Xinghai · Rio Amarelo", poema narrativo de dança "Velha História de Guangzhou", drama musical "Estrela", "Semhora Xiguan" e "Embaixador da Paz", poema de dança "Lingnan Dinâmico", e mini-drama de dança "Despertar" ; canções "Oh Come to Ultima Thule Please" e "Brothers and Sisters Let' s Reunite" ; e as obras de dança "Ying Ge Dance" , "Round House · Women" , "Accompany" , e assim por diante. Essas obras receberam muitos títulos e prémios, incluindo o Projecto Cinco "Um" Nacional, Prémio Wenhua do Ministério da Cultura, Primeiro Prémio do Espectáculo Nacional de Excelente Drama Dançante, Drama Musical e Drama Musical, Festival de Teatro de Drama Extraordinário da China, Prémio Nacional Lótus de Dança Dramática, Projecto Cinco "Um" da Província de Guangdong, Prêmio Lu Xun de Literatura e Arte e Prêmio de Ouro do Concurso de Dança de Guangdong. Em 2018, o teatro traz o drama de dança folclórica de grande escala "O Despertar do Leão" , incorporando esforços em busca de outro pico artístico.

## Introduction to Guangzhou Song and Dance Theater

Founded in 1965, Guangzhou Song and Dance Theater grew out of Guangzhou Song and Dance Group and was reputed as “a bunch of flowers of Guangzhou” by the *Guangming Daily*. Dedicated to the philosophy of “good plays as the foundation, talents as the pillar, and market as the drive” , the theater gathers many outstanding artists and talents and created lots of excellent works, thus gaining wide attention and praise from the society.

Major works are listed as followed: dance drama “*Xinghai · Yellow River*” , dance narrative poem “*Old Story of Guangzhou*” , music drama “*Star*” , “*Miss Xiguan*” , and “*Peace Ambassador*” , dance poem “*Dynamic Lingnan*” , and mini dance drama “*Awake*” ; songs “*Oh Come to Ultima Thule Please*” , and “*Brothers and Sisters Let' s Reunite*” ; and dance works “*Ying Ge Dance*” , “*Round House · Women*” , “*Accompany*” , and so on. These works have been awarded many titles and prizes, including National Five “One” Project, Wenhua Award of Ministry of Culture, First Prize of National Show of Excellent Dance Drama, Song Drama and Music Drama, Outstanding Drama of China Theater Festival, National Lotus Award of Dance Drama, Guangdong Provincial Five “One” Project, Lu Xun Literature and Art Prize, and Golden Prize of Guangdong Dance Contest. In 2018 the theater brings out the large-scale folk dance drama “*Awakening Lion*” , embodying efforts pursuing another artistic peak.



# 主創團隊 / Produção / Production Team

藝術總監 / 總導演 / Director Artístico / Art Director / Chief Director

史前進 SHI Qianjin

監制 / Produtores Executivos / Executive Producers

高萬軍 GAO Wanjun / 陳聖 CHEN Sheng

制作人 / Produtor / Producer

林凱彬 LIN Kaibin

總編導 / Directores de Coreografias / Chief Choreographers:

錢鑫 Qian Xin / 王思思 WANG Sisi

編劇 / Roteiro por / Screenplay by

羅麗 LUO Li

作曲 / Compositor / Composer

王喆 WANG Zhe

舞美設計 / Designer de Palco / Stage Designer

劉科棟 LIU Kedong

燈光設計 / Designer de Iluminação / Lighting Designer

邢辛 XING Xin

服裝設計 / Figurinista / Costume Designer

陶蕾 TAO Lei

視頻設計 / Designer Vídeo / Video Designer

胡天驥 HU Tianji

造型設計 / Designers de Projeto / Style Designers

王岩 WANG Yan / 張江江 ZHANG Jiangjiang

助理導演 / Directores Assistentes / Assistant Directors

楊洪濱 YANG Hongbin / 劉飛彤 LIU Feitong

舞蹈編導 / Coreógrafos / Dance Choreographers

吳淼 WU Miao / 薛融 XUE Rong / 閻一研 YAN Yiyan

道具設計 / Designer de Adereços / Prop Designer

陳虛 CHEN Xu

燈光設計 / Designer de Iluminação / Lighting Design

馮章展 FENG Zhangzhan / 林印權 LIN Yinquan

醒獅指導 / Director da Dança do Leão / Lion Dance Director

趙偉斌 ZHAO Weibin

武術 / 醒獅指導 / Director de Acção / Dança de Leão / Action / Lion Dance Director

馬小斌 MA Xiaobin

鼓樂指導 / Director de Música de Bateria / Drum Music Director

侯洛沂 HOU Mingyi